

ประโยค ๑-๒

แปล มคอเป็นไทย

สอบ วันที่

๒๕๖

แปล โดยพยัญชนะ

๑ สตุถา ตว ปริวาระ ปณจสเตต ภิกุชฺฐุ คเหตุวา นีวตฺต โมคคฺลลนาตี ๗ โส ตถา
 อกาลิ ๗ ตสฺสานุภาเวณ ปณณาสสฺสภูจฺฉิเยชฺชนานิปี รุกฺขตถาย จ ปาสาณตถาย จ คตา มนุสฺสา มนฺเต
 มนฺเต รุกฺเข จ ปาสาณ จ คเหตุวา ตํทิวสเมว อาคจฺจนฺติ เนว สกฺกฺเข รุกฺขปาสาณ อโรเปนฺตา
 กิลมนฺติ น อุกฺโข ภณฺชติ น จิรฺสเสว เทวภูมิกํ ปาสาทํ กรีสฺสุ ๗ เทวภูมิมิยํ ปณจ คพฺพสตานิ
 อฺปริภูมิมิยํ ปณจ คพฺพสตานีติ คพฺพสทสฺสปฏิมณฺฑีโต ปาสาทิ อโหสิ ๗ สตุถา นวติ มาเสหิ จาริกํ
 จริตฺวา ปุณฺ สวตฺถิ อคมาสิ ๗ วิสาขายปี ปาสาทิ กมฺมํ นวติ เอว มาเสหิ นิภูจฺฉิตํ ๗ ปาสาทภูมฺ
 ฆนโกภิมฺรตฺตสฺวณฺณเนนฺว สฺสภูจฺฉิอุทกฆฏคคณฺหนกํ การสิ ๗ สตุถา เซตวนมฺหาวิหารํ คจฺฉตีติ สฺตุวา
 ปจฺจคฺคณฺ กตฺวา สตุถารํ อตฺตโน วิหารํ เนตฺวา ปฏฺธิญฺญํ คณฺหิ ภาเนเต อิมํ จาตุมมาสํ ภิกุชฺสงฺขมฺ
 คเหตุวา อีเชว วสถ ปาสาทมฺหํ กริสฺสามีติ ๗ สตุถา อธิวาเสสิ ๗ สา ตโต ปฏฺฐาย พุทฺธปฺมุขสฺส
 ภิกุชฺสงฺขมฺ วิหารเวยว ทานํ เทติ ๗ อถสฺสา เอกา สหายิกา สทสฺสคฺขนิกํ เอกํ วตฺถํ อาทาย
 อาคณฺตฺวา สหายิกิ อหํ อิมํ วตฺถํ ตว ปาสาทิ ภูมฺมตฺถรณฺสงฺเขเปณ อตฺถริตฺกามา อตฺถรณฺภูจฺฉานํ
 เม อาจิกฺขตฺติ อาห ๗ สหายิกิ สเจ ตฺยทํ โอภาโส นตฺถีติ วุทฺขามิ ตว เม โอภาสํ อทาตุกามาตี
 มณฺญิสฺสสิ สยเมว ปาสาทสฺส เทว ภูมฺมิมิยํ คพฺพสทสฺสณฺจ โอลฺเกตฺวา อตฺถรณฺภูจฺฉานํ ชานาตีติ ๗
 สา สทสฺสคฺขนิกํ วตฺถํ คเหตุวา ตตฺถ ตตฺถ วิจฺรณฺตี ตโต อปฺปตฺรมุถํ วตฺถํ อทิสฺวา นาทํ อิมสฺมि
 ปาสาทิ ปุณฺณภาคํ ลภามิตี โทมนสฺสปฺปตฺตา เอกสฺมि จฺฉาเน โรหนฺตี อฏฺฐาลิ ๗ อถ นํ อานนฺทตฺถโร
 ทิสฺวา กสฺมา โรหสีตี ปุจฺฉิ ๗ สา ตมตฺถํ อโรเจสิ ๗ เถโร มา จินฺตฺยิ อหํ เต อตฺถรณฺภูจฺฉานํ
 อาจิกฺขิสฺสามีติ วตฺวา โสปาณ ปาทปฺปณฺณกํ กตฺวา อตฺถราหิ ภิกุชฺฐุ ปาทิ ฐิวิตฺวา ปฐฺมํ ตตฺถ
 ปาทํ ปุณฺณิตฺวา อนฺโต ปวิสิสฺสนฺติ เอวมนฺเต มหปฺพลํ ภาวิสฺสตีติ อาห ๗ วิสาขาย กิเรตํ
 อสฺลลฺกฺขิตฺกานํ ๗ วิสาขา จตฺตาริ มาเส อนฺโตวิหาริ พุทฺธปฺมุขสฺส ภิกุชฺสงฺขมฺ ทานํ อทาสิ ๗
 โอสานทิวเส ภิกุชฺสงฺขมฺ จีวรสาฎฺเภา อทาสิ ๗ สงฺฆนฺวเกน ลทฺธจีวรสาฎฺเภา สทสฺสํ อคฺฉิสฺสุ ๗ สพฺเพสํ
 ปตฺตทานิ ปฺรุตฺวา ฆาสฺซุ อทาสิ ๗ ทานปริจฺจาเค นว โกภฺมฺมิมิยํ อคฺมฺสุ ๗ อิติ วิหารสฺส ภูมิกคฺคณฺ
 นว โกภฺมฺมิมิยํ วิหารการาเปเน นว วิหารมเท นวติ สพฺพาปิ สตฺตวีสตี โกภฺมฺมิมิยํ พุทฺธสฺสเน ปริจฺจชิ ๗
 อิตฺถิภาเว ฐตฺวา มิจฺฉาทิภูจฺฉิภุสฺส เคเท วสฺมานาย เอวรูปฺไป ปริจฺจาโค นาม อณฺญิสฺสา นตฺถิ ๗

เฉลย

ชป.๓ วิชาฯ วตุฎุ น.๗๑-๗๓

๑ สตุถา ตว ปริวาระ ปณจสเต ฎิกขุ คเหตุว นิวตต โมคคัลลนาติ ฯ โส ตถา อกาลิ ฯ ตสฺสานุภาเวน **ปณญาสสฏฺฐิโยชนานิปิ** ฎุขชตุถาย จ ปาสาณตุถาย จ คตา มนุสฺสา มหนฺเต มหนฺเต ฎุขเข จ ปาสาณ จ คเหตุว ตํทิวสเมว อาคจฺจนฺติ เหนว สกฺเข ฎุขฺขปาสาณ อโรเปนฺตา กิลมฺหฺติ น **อกุโฆ ฎณฺชติ** น จิริสเสว เทวฎุมิํ ปาสาทํ กรีสุ ฯ

๑. อ. พระศาสดา (**ตรัสแล้ว**) ว่า ตุก่อนโมคคัลลณะ อ. เธอ พาเอาแล้ว ซึ่งภิกษุ ท. มีร้อยห้า เป็นประมาณ ผู้เป็นบริวาร ของเธอ จึงกลับเถิด ดังนี้ ฯ (**อ. พระเถระ**) นั้น ได้กระทำแล้ว อย่างนั้น ฯ
อ. มนุषย์ ท. ผู้ไปแล้ว เพื่อประโยชน์แก่ต้นไม้ด้วย เพื่อประโยชน์แก่แผ่นดินด้วย **แม่สิ้นโยชนห้าสิบและ โยชนหกสิบ ท.** ถือเอา ซึ่งต้นไม้ ท. ด้วย ซึ่งแผ่นดิน ท. ด้วย อันใหญ่ ๆ ย่อมมา ในวันนั้นนั้นทีเดียว ด้วยอาณูภาพ (**ของพระเถระ**) นั้น, (**อ. ชน ท.**) ผู้ยกขึ้นอยู่ ซึ่งต้นไม้และแผ่นดิน ท. บรมเกวียน ย่อมลำบาก ทามีได้นั้นทีเดียว, **อ. เพลา ย่อมหัก** ทามีได้, (**อ. ชน ท.**) กระทำแล้ว ซึ่งปราสาท อันประกอบ แล้วด้วยชั้นสอง ต่อกาลไม่นานนั้นทีเดียว ฯ

เหตุฎฐาฎุมิํ ปณจ คพฺภสตานิ อูปริฎุมิํ ปณจ คพฺภสตานีติ คพฺภสทสฺสปฏิมณฺหฺติโต ปาสาทิ อโหสิ ฯ สตุถา นวทิ มาเสทิจ จาริกํ จริตฺวา ปุณฺ สวตฺถิ อคมาสิ ฯ วิสาขายปิ ปาสาทเ ทมมํ นวทิจิ อเว มาเสทิจ นิฎฐิตํ ฯ **ปราสาทกฏุมิ** ฆนโกฎุมิรตฺตสุณฺณเณเนว **สฏฺฐิอุทกฏมฺคคณฺหนํ** กาวเรสิ ฯ

อ. ปราสาท เป็นปราสาทประดับเฉพาะแล้วด้วยพันแห่งห้อง คือ อ. ร้อยแห่งห้อง ท. ๕ ในชั้นภายใต้
อ. ร้อยแห่งห้อง ท. ๕ ในชั้นเบื้องบน ได้เป็นแล้ว ฯ อ. พระศาสดา เสด็จเที่ยวไปแล้ว สู่อุทจาริก โดยเดือน ท. ๙ ได้เสด็จไปแล้ว สู่อเมืองชื่อว่าสวตถิ อีก ฯ อ. การงาน ในปราสาท แม่ของนางวิสาขา สำเร็จแล้ว โดยเดือน ท. ๙ นั้นทีเดียว ฯ (**อ. นางวิสาขา**) (**ยังบุคคล**) ให้กระทำแล้ว **ซึ่งยอดแห่งปราสาท ให้เป็นของจุซึ่งหม้ออันเต็มแล้วด้วยน้ำ ๖๐ หม้อ** ด้วยทองมีสี่สุกอันบุคคลพึงบูชาโดยความเป็นแห่ง นั้นทีเดียว ฯ

สถธา เซตวณมหาวีหาร คจจตตี สุตวา ปจจุคคมน กตวา สตถาร อตตโน วิหาร เนตวา ปฏิญญ
คณเท ภาเน อิม **จาทุมมาลี** ภิกขุสงฆ์ คเหตุวา อิธ วสธ **ปราสาท** กริสถามีตี ฯ สถธา
อริวาสลิตี ฯ สาทิต ปฏฐาย พุทฺธปมฺขสฺส ภิกขุสงฺฆสฺส วิหาเรยว ทานํ เทติ ฯ

(อ. นางวิสาขา) ฟังแล้ว ว่า ได้ยินว่า อ. พระศาสดา ย่อมเสด็จไป สุ่มหาวิหารชื่อว่าเซตวัน ดังนี้
กระทำแล้ว ซึ่งการต้อนรับ นำเสด็จไปแล้ว ซึ่งพระศาสดา สู่วิหาร ของตน รับแล้ว ซึ่งปฏิญญา ว่า
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ (อ. พระองค์ ท.) ขอจงทรงพาเอา ซึ่งหมู่แห่งภิกษุ ประทับอยู่ (ในวิหาร) นั้นนี้เกี่ยว
ตลอดประชุมแห่งเดือน ๔ นี้, (อ. หม่อมจัน) จักกระทำ ซึ่งการฉลองซึ่งปราสาท ดังนี้ ฯ อ. พระศาสดา
(ทรงยังคำนิมิต) ให้อยู่ทับแล้ว ฯ (อ. นางวิสาขา) นั้น ย่อมถวาย ซึ่งทาน ในวิหาร แก่หมู่แห่งภิกษุ
มีพระพุทธานุภาพเป็นประมุข นั้นนี้เกี่ยว จำเดิม (แต่กาล) นั้น ฯ

อถสฺสา เอกา สหายิกา **สทฺสคฺคณิกิ** เอกิ วตถํ อาทาย อาคนตฺวา สหายิกเ อหิ อิมํ วตถํ ทว
ปราสาท **ภุมมตฺตรณสงฺเขปน** อตฺถริตฺตกาเม อตฺตรณภฺจฺจฺจฺจํ เม อาจิกฺขธาติ อาท ฯ สหายิกเ **สเจ**
ตฺยาหิ โอภาโส นตฺถิตฺติ วุทฺถามิ ตว เม โอภาสํ อาทตฺตกาเมติ มณฺญิสฺสสิ สยเมว ปราสาทสฺส เทว
ภุมมิตฺติ คพฺพสทฺสสญฺจ โอโลเกตฺวา อตฺตรณภฺจฺจฺจฺจํ ชานาหิตฺติ ฯ

ครั้งนั้น อ. ทูตวิสาขา คนหนึ่ง (ของนางวิสาขา) นั้น ถือเอา ซึ่งผ้า ผืนหนึ่ง **อันประกอบแล้วด้วยค่า**
พันหนึ่ง มาแล้ว กล่าวแล้ว ว่า แนะทูตวิสาขา อ. เรา เป็นผู้ใคร่เพื่ออันลาด ซึ่งผ้า นี้ **โดยสังเขปว่าเป็น**
เครื่องลาดที่พื้นดิน ในปราสาท ของท่าน (ย่อมเป็น), (อ.ท่าน ท.) ขอจงบอก ซึ่งที่เป็นที่ลาด แก่เรา
ดังนี้ ฯ (อ. นางวิสาขา กล่าวแล้ว) ว่า แนะทูตวิสาขา **ถ้าว่า** (อ. เรา) จักกล่าว ว่า อ. โอกาส ย่อมไม่มี
ดังนี้ แก่ท่าน **ไซ้**, (อ. ท่าน) จักสำคัญ ว่า (อ. ท่าน) เป็นผู้ใคร่เพื่ออันให้ ซึ่งโอกาส แก่เรา (ย่อมเป็น)
ดังนี้, (อ. ท่าน) ตรวจดูแล้ว ซึ่งชั้น ท. สอง แห่งปราสาทด้วย ซึ่งพันแห่งห้องด้วย จงรู้ ซึ่งที่เป็นที่ลาด
เองนั้นนี้เกี่ยว ดังนี้ ฯ

วิสาข จตุตธาโร มาเส อนโธวิหारे พุทธปมุขสฺส ภิกขุสงฺฆสฺส ทานํ อทาสี ฯ โอสานทิวเส
ภิกขุสงฺฆสฺส จีวรสาฎกเก อทาสี ฯ **สงฺฆนวกเณ** ลทฺธจีวรสาฎกา สทสฺส **อคฺขิมฺสฺ** ฯ สพเพลํ ปตตานิ
ปุรตวา เกสชฺชํ อทาสี ฯ

อ. นางวิสาข ได้ถวายแล้ว ซึ่งทาน แก่หมู่แห่งภิกษุ มีพระพุทธรูปเป็นประมุข ในภายในแห่งวิหาร
ตลอดเดือน ท. ๔ ฯ **(อ.นางวิสาข)** ได้ถวายแล้ว ซึ่งผ้าสาฎกเพื่อจีวร ท. แก่หมู่แห่งภิกษุ ในวันเป็น
ที่สุตลง ฯ อ. ผ้าสาฎกเพื่อจีวร **(อันภิกษุ) ผู้ใหม่ในสงฆ์** ได้แล้ว ท. **ถึงค่าแล้ว** ซึ่งพันแห่งทรัพย์ ฯ
อ. นางวิสาข ได้ถวายแล้ว ซึ่งเกสชฺช ยังบาตร ท. (ของภิกษุ ท.) ทั้งปวง ให้เต็ม ฯ

ทานปริจจาคเ นว โภภฺมิโย อคมฺสฺสุ ฯ **อิตฺติ** วิหารสฺส ภูมิกคฺคหเณ นว โภภฺมิโย วิหารการาปเณ นว
วิหารมเห นว **ติ** สพฺพปิ สตฺตวีสฺสติ โภภฺมิโย พุทฺธสาสนเณ ปริจฺจชฺชิตฺติ ฯ อิตฺติภาเว รุทฺตวา มิจฺจาทิภูทฺธิกสฺส
เคเห **วสมานาย** เอวรฺุโป ปริจฺจาคโ ค นาม อณฺฺณิสฺสา นตฺถิ ฯ

อ. โภภฺ ท. ๙ ได้หมดไปแล้ว ในเพราะการบริจาคซึ่งทรัพย์ ฯ **(อ. นางวิสาข)** บริจาคแล้ว ซึ่งโภภฺ ท. ๒๗
แม้ทั้งปวง คือ ซึ่งโภภฺ ท. ๙ ในการถือเอาซึ่งพื้นดิน แห่งวิหาร, **(ซึ่งโภภฺ ท.)** ๙ ในการยังบุคคลให้กระทำ
ซึ่งวิหาร, **(ซึ่งโภภฺ ท.)** ๙ ในการฉลองซึ่งวิหาร ในพระพุทธรศาสนา **ด้วยประการฉะนี้** ฯ ซึ่ง อ. การบริจาค
มีอย่างนี้เป็นรูป ย่อมไม่มี **(แก่หญิง)** อื่น ผู้ตั้งอยู่แล้ว ในความเป็นแห่งหญิง **อยู่** ในเรือน **(ของบุคคล)**
ผู้มีความเห็นผิด ฯ